



寒之心

上

WINTER'S HEART

时光之轮旋转不息，岁月来去如风，世代更替只留下回忆；时间流淌，残留的回忆变为传说，传说又慢慢成为神话，而当同一纪元轮回再临时，连神话也早已烟消云散。

罗伯特·乔丹 著
李镭 译

中国出版集团
东方出版中心

寒之心

罗伯特·乔丹 (Robert Jordan) 著 Winter's Heart
李镭 译

上



1028387



T1028387

中国出版集团
东方出版中心

图书在版编目(CIP)数据

寒冬之心 / (美) 乔丹(Jordan, R.) 著; 李镭译.

—上海: 东方出版中心, 2012. 11

(时光之轮. 9)

ISBN 978-7-5473-0542-3

I. ①时… II. ①乔…②李… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 245678 号

WINTER'S HEART(Book 9) by Robert Jordan
(THE WHEEL OF TIME SERIES)

Copyright © 2000 by The Bandersnatch Group, INC.

Copyright licensed by Sobel Weber Associates, Inc.

arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited.

Simplified Chinese edition copyright © 2008 by

Oriental Publishing Centre, China Publishing Group

All rights reserved

图字:09-2008-012 号

责任编辑: 刘琼(284424934@qq.com)

封面设计: 布谷工作室 高蕾

版式设计: 一步设计

地图绘制: 苗仲

寒冬之心

作 者: 罗伯特·乔丹(Robert Jordan)

译 者: 李镭

出版发行: 东方出版中心

地 址: 上海市仙霞路 345 号

电 话: 021-62417400

邮政编码: 200336

经 销: 全国新华书店

印 刷: 昆山亭林印刷有限责任公司

开 本: 710×1020 毫米 1/16

字 数: 575 千

印 张: 33

印 数: 0,001—5,100

版 次: 2012 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5473-0542-3

定 价: 58.00 元(上、下册)

版权所有,侵权必究

东方出版中心邮购部 电话: 52069798

各界赞誉

甫一出版即登上纽约时报畅销排行榜冠军。《时光之轮》系列不仅在销售成绩上获得肯定,作者罗伯特·乔丹恢弘的笔触更让全球四千万读者为之疯狂。

《时光之轮》被誉为“正统奇幻”及“剑与魔法”的最佳典范,该系列每一部都是一段独特的冒险,又相互交织成宏大的故事情节,作者通过巧妙的构思,将带你进入一个完全不同的史诗世界。

“《时光之轮》……在英语世界,极少有其他的奇幻传说能与它相提并论,能超越它的就更是微乎其微了。”

——芝加哥太阳报

“宏大的、令人敬畏的、丰富多彩的故事情节,让人不由得想起托尔金的作品。”

——出版人周刊

“罗伯特·乔丹开始统治由托尔金一手开创的世界。”

——纽约时报

“《时光之轮》系列是唯一一部我致以崇高敬意的作品,与之相比,几乎每一部我读过的其他奇幻作品都黯然失色……这个系列有可能会成为有史以来最伟大的奇幻著作,时间将会说明一切。”

——Abby Goldsmith(评论家)

“罗伯特·乔丹写下了关于光明和黑暗的鲜明形象,有时又有孩子气的惊奇,这里面虽然有着淡淡的托尔金风味,但他也创造了鲜明的自我写作风格。”

——Pittsburgh Press

“《时光之轮》兼具文字的优美和情节的丰富,其中包含着格林兄弟的天真与魅力;赫胥黎的《勇敢新世界》的社会道德精神。这一切,再加上有血有肉的人物、隐秘晦涩的譬喻、趣味性的调剂、生动优美的自然风景,还有那种关于永恒的迷人感觉。作者借助一种语言创造了一个文学世界和这个世界可能具有的一切真实性。”

——布鲁斯特·米尔顿·罗伯森,默特尔海滩太阳报

“全方位感觉的史实。”

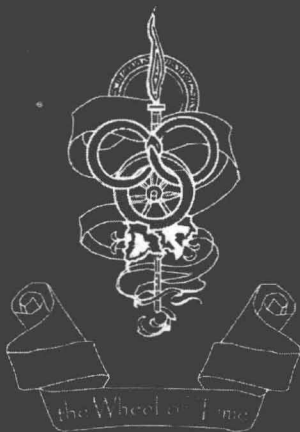
——星期日时报

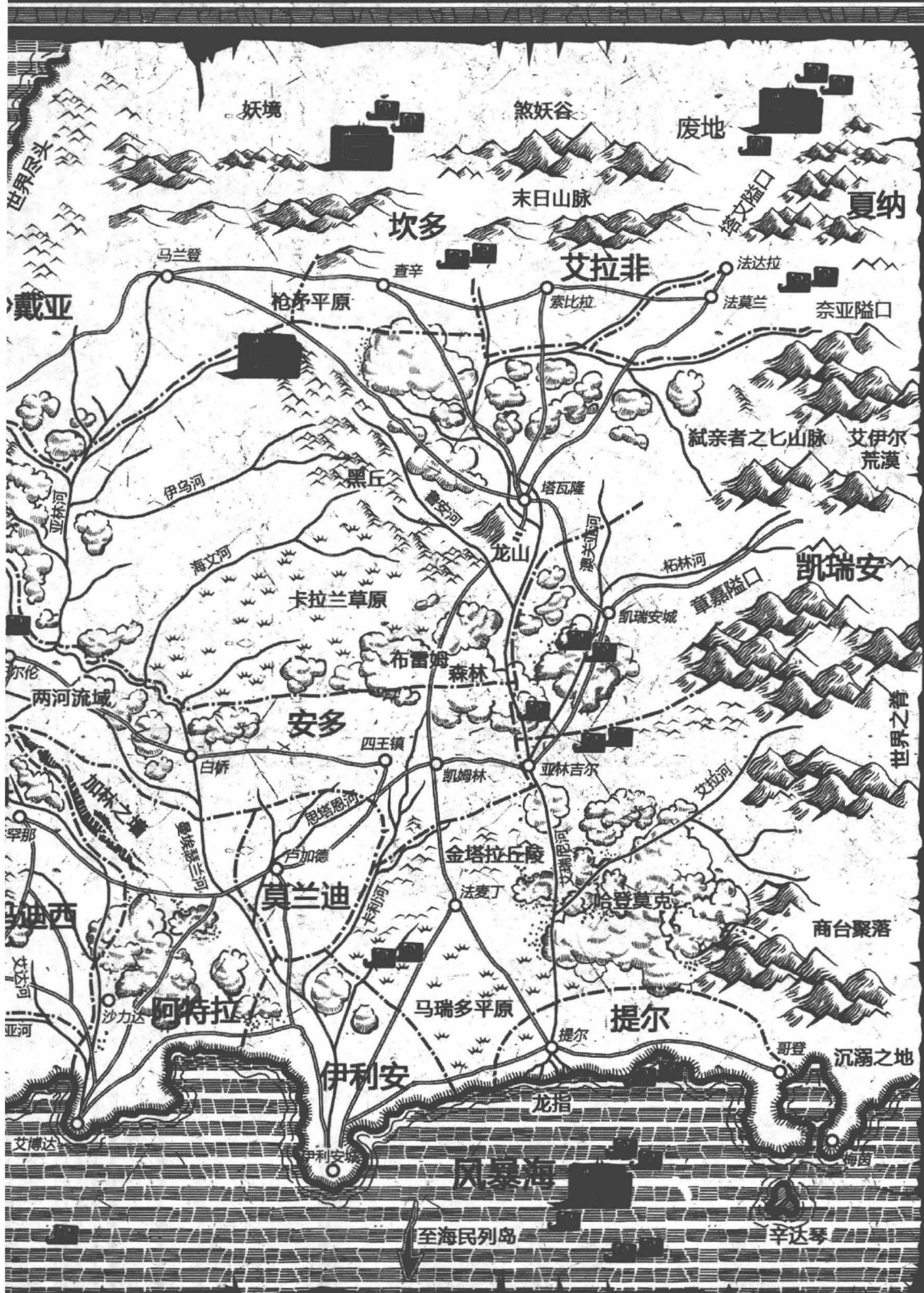
“一场幻梦般的景象。”

——SFX(英国著名大型幻想综合网站)

“那些读奇幻的人可以欣喜若狂了,这是真正的艺术!”

——John Lee(奇幻作家)





主要人物表

兰德·亚瑟：来自两河流域伊蒙村的牧羊人，现在被宣称是转生真龙。

麦特·考索恩：来自两河流域伊蒙村，兰德好友，一名时轴。

佩林·艾巴亚：来自两河流域伊蒙村，兰德好友，一名时轴。

艾雯·艾威尔：来自两河流域伊蒙村，目前被沙力达两仪师推举为新玉座。

奈妮薇·爱米拉：来自两河流域伊蒙村，已成为两仪师，擅长医疗。

伊兰·传坎：摩格丝女王的女儿，已成为两仪师，目前宣布继承狮子王座。

柏姬泰：应瓦力尔号角召唤而来的传说中的英雄，后意外成为伊兰的护法。

明：一名拥有判读人类周遭灵光能力的少女，目前跟在兰德身边。

艾玲达：塔戴得艾伊尔苦漠氏族的枪姬众，目前正与伊兰一起进入安多。

菲儿：沙戴亚元帅达弗朗·巴歇尔之女，嫁给了佩林，现被沙度艾伊尔俘虏。

爱莉达：白塔新任玉座，曾任摩格丝的顾问，拥有不稳定的预知能力。

埃拉娜·摩斯凡妮：一名绿宗两仪师，约缚了兰德。

凯苏安·梅莱丁：在世最年长的两仪师，属绿宗，在两仪师中具有传奇地位。

亚岚·人龙：马吉尔的无冕王、大将，原为沐瑞的护法，现娶奈妮薇为妻。

汤姆·梅里林：一名走唱人，曾是安多女王摩格丝的宫廷吟游诗人。

泽凌·散达：提尔人，是一名捕贼人。

摩格丝：安多女王，后出逃，据传已死亡，其实化名为麦玎，现被俘虏。

莉妮：伊兰及摩格丝幼时的保姆，相当善解人意，后陪伴摩格丝流亡。

马泰恩·塔兰沃：摩格丝女王的卫士副官，深爱摩格丝。

洛根：一名伪龙，被白塔捉获并遭受驯御，后被奈妮薇治愈。

马瑞姆·泰姆：一名伪龙，帮兰德训练殉道使，被称为米海峨。

贝丽兰：梅茵之主，拥有绝美容貌和强悍意志，也是很有手腕的统治者。

雅莲德：海丹女王，与菲儿等人一同被沙度艾伊尔俘虏。

图昂：霄辰女大君。

艾格宁：霄辰女战士，最近被提升为碧绿将军。

贝尔·多蒙：原为喷沫号船长，现为艾格宁的侍圣者。

莫瑞笛：也许是被暗帝从墓穴中唤醒的已死弃光魔使，力量强大。

大事记

时间之初

创世主创世：

同一瞬间，暗帝撒丹被封印在煞妖谷，他是所有邪恶的源泉。他许诺谁若帮助他获得自由，他将给予曾服侍他的人难以想象的力量和财富，以及永生。

此时，在这个世界上，还有极少数能够操控至上力的人，他们可以利用至上力施行常人仅能够想象的巨大能力和奇迹，这些人被称作两仪师。他们成立了自己的组织，分为男性两仪师和女性两仪师。

两仪师中有些人因为追求永生和力量，成为暗帝撒丹的崇拜者，试图将暗帝从牢狱中拯救出来，他们和暗帝的其他追随者被称为暗黑之友。

传说纪元时期(起始时间不详，结束于世界崩毁之后)

大约三千年甚至更久以前，暗影战争爆发：

这是暗黑之友为拯救暗帝撒丹而发动的，又称作至上力之战。暗黑之友中最强大的十三个叫做背弃者。

同时，暗帝创造出兽魔人——一种人类跟野兽混血的扭曲种族，它们和暗黑之友一起进攻人类。

就在暗黑之友几乎快要成功时，男性两仪师路斯·瑟林·特拉蒙带领一百位男性两仪师(百盟团，传说纪元中力量最强大的战士)，到煞妖谷重新封印了暗帝和那些背弃者，并制造了七片心灵之石，放置在暗帝囚禁之处的七处焦点上，一旦毁坏了这些心灵之石，暗帝就能被重新释放。

暗影战争结束之后，疯狂的时代开始：

在暗影战争中，当暗帝被路斯·瑟林·特拉蒙等男性两仪师封印时，他也进行了还击，用邪恶污染了真源男性的那一半，使得所有从真源获取力量的男性引导者都变得疯狂。

被称为“真龙”的两仪师路斯·瑟林就找出了他所有的亲属，一个

不留地全部杀死了，因此他得到了“弑亲者”的称呼。他最后毁灭了自己，但根据真龙预言，真龙将会在人类最危急的时刻转生，以拯救人类，不过转生真龙也将会再度造成世界的崩毁。这段时间就被称为疯狂的年代，其确切长度无人知晓，但据信几乎延续了一百年，直至最后一名男性两仪师死亡。

疯狂的年代结束时，世界崩毁：

在疯狂的年代中，男性两仪师因为陷入疯狂而开始了毁灭世界的举动，这个世界的许多疆域因此而不宜人居，幸存者如同风中的沙砾一般四散飘零。这段大毁灭的经过被以“世界崩毁”之名记载于故事、历史和传说中。

世界崩毁之后，传说纪元结束。

灭后纪元时期(元年不详，大约是世界崩毁之后数百年，结束于兽魔人战争之后)

灭纪 300 年左右，十国联盟形成：

这是在世界崩毁、国家再度形成后所组成的联盟，他们的目的是摧毁暗帝。

灭纪 335—336 年，出现伪龙罗林·灭暗者。

灭纪 1000—1300 年左右，兽魔人战争期间：

这是持续了超过三百年的一连串战争，在这段时间里，兽魔人的军队在全世界到处肆虐，他们的领袖是魔达奥，也是暗帝创造的生物。但最后，大多数兽魔人都被消灭或者赶回妖境中。

在这漫长的战争中，有许多国家被彻底破坏，还有些国家完全变得不宜人居。十国联盟也在兽魔人战争中被破坏，曼埃瑟兰就是在这场战争中灭亡的。

这段时间的历史都毁于战火，剩下的只有断简残篇。

灭纪 1300—1308 年，出现伪龙尤瑞安·石弓。

自由纪元时期(始自兽魔人大战之后，至百年战争结束)

自由纪 351 年，出现伪龙达维安。

自由纪 939—943 年，第二次龙之战争：

这是一场对抗伪龙桂尔·亚玛拉桑的战争。在这场战争中，一位

名叫亚图的年轻国王有着非常突出的表现，他即后来的亚图·鹰翼。

自由纪 943—994 年，亚图·鹰翼统治时期：

这名传奇君王的帝国包括了世界之脊以西的全部疆域，甚至远达艾伊尔荒漠以外的一些区域。他还于自由纪 992 年派出大军横渡爱瑞斯洋，期冀完成世界与民族的统一。但在他过世之后，与这些远征军的联系就全都断绝了，而因为他的过世造成的权力虚悬，直接引起了随后的百年战争。

自由纪 994—1117 年，百年战争：

这一连串战争的起源都是由于亚图·鹰翼的去世所造成的权力结构转移和变动。它们造成了巨大的破坏，爱瑞斯洋和艾伊尔荒漠之间的土地大都荒废，从暴风海到妖境之间的人群几乎全都被牵扯进去，历史纪录几乎全部被毁灭。亚图·鹰翼的帝国也在战争中分崩离析，之后，近代各国才陆续建立。

百年战争期间，圣光之子组织建立：

其目的是对抗日益猖獗的暗黑之友，它在随后的战争期间演化成一个完全的军事组织，痛恨两仪师，并且将所有支持或是与两仪师友好的人们视作暗黑之友。

新纪元时期(百年战争后直至目前)

新纪 976—978 年，艾伊尔战争：

新纪 972 年，安多王女提格兰的兄弟路克消失于妖境之后，提格兰随即也跟着失踪，这一意外引发了安多的继承之争，从而间接导致了艾伊尔战争。凯瑞安国王雷芒死于这场战争中。

新纪 997 年，出现伪龙洛根。

新纪 998 年，出现伪龙马瑞姆·泰姆。

新纪 998 年，真龙现世：

在两河流域的小乡村伊蒙村，三名年轻人——兰德、麦特和佩林——遭到黑骑士和兽魔人的追杀，开始了对抗暗帝、拯救世界的旅程。转生真龙原来就是牧羊人兰德，他和他的朋友们，又会经历怎样的传奇历险呢？

前情提要

时光之轮旋转不息，岁月来去如风，世代更替只留下回忆。在第三纪元，一个仿佛没有尽头的冬季，遥远两河一个叫做伊蒙村的地方，三个本过着平凡生活的乡下少年，兰德、麦特和佩林，被传说中黑暗的生物隐妖、兽魔人追捕，在两仪师沐瑞的引领与帮助下逃离家乡。在时光之轮的因缘中，他们是可以改变并拯救世界的时轴。

一番冒险后，他们来到妖境，在绿巨人的帮助下找到了“世界之眼”。身为转生真龙的兰德更是在“世界之眼”旁与暗帝展开了战斗。兰德等人从“世界之眼”带回了传说中可以让历代死去的英雄重生，成为世界主宰的瓦力尔号角，可是不久，号角即被暗黑之友帕登偷走，争夺号角之战因此拉开帷幕。

最终，麦特在法美镇吹响了瓦力尔号角，历代逝去的英雄们瞬间重生，佩林竖起了真龙旗，他们向着霄辰军队冲锋而去。此后，夏纳的战士目睹了兰德与暗帝在天空的战斗，聚集在了真龙旗下。在流散的真龙预言中，取得“禁忌之剑”凯兰铎，提尔之岩陷落，都是真龙转生的迹象。因缘的线索在提尔之岩编织交汇，兰德成为了提尔的统治者。此时，在能号令天下的两仪师聚集的白塔中却发生了巨变。红宗两仪师爱莉达策动政变，静断了当时的玉座史汪·桑辰和撰史者莉安，一部分两仪师被迫出走沙力达，白塔由此分裂。

兰德带领众人前往三绝之地，寻求时光之轮中的因缘变化，在进入鲁迪恩的中心时，他双臂上出现了龙形印迹，这也是艾伊尔人传说中随黎明而来之人的徽记。随后在冷岩堡，兰德得到了艾伊尔部族首领们的承认。佩林则潜回家乡，抵抗圣光之子与兽魔人对两河的入侵，最后成为了两河的领主。

凯瑞安城前，兰德与未归顺他的艾伊尔人库莱丁展开决战，轻敌的库莱丁最终被麦特杀死。进入凯瑞安城的兰德迅速平衡了提尔人和凯瑞安人的地位，赢得了他们的遵从。为保护兰德，沐瑞舍身将弃光魔使兰飞儿推入从鲁迪恩带来的门型特法器，两人消失

在未知的世界中。以为伊兰之母摩格丝已死的兰德，率领艾伊尔人从通道来到安多王宫，遭到了弃光魔使雷威辛的伏击，困境中兰德使出了禁忌的招数——烈火，将雷威辛彻底消灭，抹去了他在因缘中的轨迹。

伪龙马瑞姆·泰姆为兰德建立起一支能够导引的男性队伍，人们称其为殉道使。奈妮薇在对被禁锢的伪龙洛根的治疗、研究中发现，静断其实是切断了火之力与魂之力的桥梁。她因此治愈了史汪与莉安。告别艾伊尔智者，艾雯冒险肉身进入梦之境特·雅兰·瑞奥德，急速赶到沙力达，随即被推选为新玉座，奈妮薇与伊兰被艾雯提升为两仪师。分裂的白塔分别开始了对转生真龙的怀柔与博弈，结果，兰德不慎被白塔派来的十三名两仪师屏障劫持。

佩林发现兰德失踪后，立即率领众人尾随营救，当他们就要赶上押送兰德的两仪师时，瑟瓦娜率领下的沙度人出现，混战开始了。此时兰德终于挣脱了束缚，在古代两仪师的旗帜下，在场的塔瓦隆和沙力达的两仪师都被迫向转生真龙兰德宣誓效忠。兰德和佩林率领两河人、梅茵人、凯瑞安人、艾伊尔人联军以及两仪师和殉道使，大败沙度人，回到了凯瑞安。

玉座艾雯决定率领沙力达的两仪师前往塔瓦隆。在她的要求下，麦特护卫奈妮薇与伊兰前往艾博达，并终于在艾博达找到了能够操控天气的碗形特法器。同时，海民承认了兰德是真珥预言中的克拉莫。兰德被帕登·范用煞达罗苟斯红宝石匕首割伤，生死一线之际，殉道使达莫用神奇的手法将匕首伤痕与圆形疤痕旧伤从兰德身上隔离，让伤口中的两种黑暗互相战斗。沙马奥交给瑟瓦娜一根能够控制两仪师的短杖，又驱使沙度部族通过通道前往世界各地战斗。兰德苏醒后，意识到沙马奥的异动，率领沙戴亚军队前往伊利安，又只身追击沙马奥来到煞达罗苟斯，用烈火将其消灭。征服伊利安的兰德被加冕为王，获得世界之王的称号，而他头上的伊利安月桂王冠从此被叫做“剑之王冠”。

坎多女王艾森勒与同为边境国的艾拉非国王培塔·奈齐曼、夏纳国王埃沙·托吉特以及沙戴亚女王泰诺比·卡扎笛会面，他们以鲜血和大地立下古老的誓言，结盟向南进军去找兰德，而在这之前，有十三名两仪师似乎偶然而分别地加入了他们的队伍。维

林借着讯问被智者们奴役的白塔两仪师的机会，暗中对她们进行编织，下达了秘密命令。

在艾博达找到风之碗的伊兰等人率领女红社的家人和海民寻风手，从宫殿前往一个合适使用这件特法器的地点。艾玲达打开一条通道，让众人通过，此时，艾玲达发现了莫瑞笛的窥视。虽然并不知道窥视者的身份，但为了防止通道的残痕被人发现利用，当所有人通过后，艾玲达主动拆解了通道的编织。这令所有人惊讶无比，因为主动解开编织需要极高技巧，也异常危险，甚至没有一个两仪师能做到。到达家人农场边的山顶上后，在寻风手凯伊瑞主导下，十二名能导引的两仪师、家人和寻风手连接，通过风之碗特法器导正天气。导引结束后，他们发现霄辰人将要到来，于是由农场管理者亚莱丝组织，伊兰打开了逃往安多的通道。恰在此时，霄辰人大举进袭，伊兰也学着艾玲达的方法拆解通道的编织，却失败地引发了大爆炸，爆炸阻止了霄辰人。经过长途跋涉，伊兰等人终于到达了安多，伊兰决心取回狮子王座。

佩林和菲儿到达海丹，偶遇了化名麦玳的摩格丝一行人，并将她们收为仆从。智者们的警告佩林，必须杀死狂热的真龙先知马希玛·达加。令人倍感惊讶的是海丹女王雅莲德亲自来到佩林的营地，向他宣誓效忠，以寻求庇护，对抗先知与霄辰人。

瑟瓦娜用沙马奥给的誓言之杖逼迫两仪师盖琳娜宣誓服从，同时，她也遭到了以赛莱维为首的智者们的挑战。古兰黛得知莫瑞笛就是耐博力，又在赛夷鞑·哈朗的命令下前往谒见莫瑞笛。凯苏安与索瑞林约定，要共同教导兰德。

艾雯率领沙力达的两仪师到达安多附近，加雷斯告诉她继续前进将遭遇一支安多的军队，艾雯决定会见率领这支军队的安多贵族，遂宣布停留三天。罗曼坦和蕾兰分别威胁艾雯，提出在会见安多贵族时必须提名自己为玉座的代理人。未曾想艾雯却利用这次会面的机会展露出自己作为玉座的威势，并在随后的评议会中引用战争律法，对爱莉达宣战，表示于一个月后进攻塔瓦隆。在此情况下，玉座将具有绝对权威。白塔方面，爱莉达在奥瓦琳的胁迫下签署了一份给予宗派处置其姊妹最终权力的文件，这无疑将拆散白塔。希安妮与佩维拉利用誓言之杖查找潜伏在白塔的黑宗时，发现了沙力达潜伏于此的两仪师，但她们并未告发，而是决定

为己所用。她们这种做法意外得到几位宗派守护者的支持，同时发现绿宗守护者塔琳妮实际上是黑宗。被爱莉达派去攻击黑塔的托维恩失败，被活捉。

兰德聚集起多国部队向霄辰人以及被霄辰人占领的沿海国家塔拉朋人、阿玛迪西亚人、阿特拉人发起攻击。由于殉道使与罪奴的加入，战争变得异常惨烈。在付出了惨重的代价后，兰德决定使用非剑之剑凯兰铎，然而凯兰铎无选择地攻击着兰德的联军与霄辰人，双方两败俱伤。凯苏安告诉兰德，正确使用凯兰铎的方法是和两名女人连结，由其中一名女人控制能流。

智者释放了部分被奴役的白塔两仪师，她们向兰德宣誓效忠。而后，兰德的寝宫遭到了袭击，凶手竟然是殉道使达西瓦、葛德芬和罗查德。佩林找到马希玛，准备带他去见兰德时，菲儿、雅莲德和麦玎却被忽然出现的沙度艾伊尔人俘获，打乱了佩林的部署。

艾雯终于再次向白塔进发。此时，风之碗的效力开始呈现，冬日大雪，谣言四起。

伊兰的狮子王座能否夺回？麦特的微妙处境是否能够改变？九月之女何时何处现身？霄辰人究竟来自一个怎样的神秘国度？兰德的情感世界又将如何梳理？请看时光之轮第9卷：寒冬之心。

阻挡黑夜的封印将会削弱，
在严冬的核心中生出冬之心，
在哀悼的哭嚎和紧咬的齿缝间，
冬之心将骑乘一匹黑马，
其名为死亡。

——摘自《卡里雅松轮回》之“真龙预言”

目 录

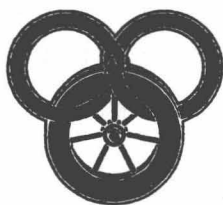
时光之轮 9:
寒冬之心(上)

各界赞誉
时光之轮大地图
主要人物表
大事记
前情提要

序 言 雪

- 第1章 离开先知 ____ 56
第2章 取得 ____ 65
第3章 传统 ____ 76
第4章 出价 ____ 86
第5章 旗帜 ____ 100
第6章 疯狂的气息 ____ 109
第7章 凯姆林的街道 ____ 123
第8章 海民和家人 ____ 136
第9章 一杯茶 ____ 150
第10章 随后的计划 ____ 160
第11章 关于重要性的理念 ____ 181
第12章 冬天的百合花 ____ 201
第13章 好消息 ____ 218
第14章 面纱所隐藏的 ____ 233

序 言



雪

三盏提灯散发出忽隐忽现的光芒，但已足以照亮这个小房间里赤裸的白墙和天花板。而希安妮只是紧盯着那道沉重的木门。她知道，这不合逻辑，这对一位白宗守护者来说是愚蠢的行为。她在门框上用阴极力进行的编织，让她偶尔能听见走廊远处传来的脚步声，不过这些脚步声几乎也都是转瞬即逝。这种编织是很久以前，当她还是初阶生时，从一位朋友那儿学来的简单技巧。而现在，她借着这个小技巧，在有人朝这里走来时，可以立刻事先得到警示。虽然几乎没有人会到这么深的第二层地下室来。

她通过编织听见远处老鼠的叫声。光明啊！塔瓦隆是在多久以前有老鼠的？现在竟然连白塔内部也有老鼠了？它们之中有多少是暗帝的探子？她不安地舔了舔嘴唇。逻辑在这里已经没有用处了。实际上，逻辑还存在吗？她很想笑。她努力从歇斯底里的边缘爬回来，开始思考一些除了老鼠之外的事情。除了……一阵沉闷的尖叫声在她身后响起，又变成一阵喑哑的呜咽。她想捂住自己的耳朵。专心！

她和她的同伴被带进这个房间，因为各宗派的首脑们似乎正在秘密集会。她就亲眼瞥见菲兰恩·奈荷朗与结苏·比拉尔在图书馆隐蔽的一角窃窃私语。